



Las traducciones portuguesas de las obras de Ramon Llull The Portuguese translations of the works of Ramon Llull

Julián BARENSTEIN¹

Nos proponemos reseñar aquí la totalidad de las obras de Ramon Llull traducidas al portugués por el Prof. Dr. **Ricardo da Costa** y su equipo de colaboradores desde el año 2000 hasta la actualidad. Se trata nada más ni nada menos que de veintiuna obras distribuidas en diecisiete volúmenes de extensión desigual y en colecciones diversas, las cuales han sido compiladas, si es que cabe el término, en la página web de este insigne lulista (www.ricardocosta.com) en versión digital de acceso gratuito; algunos de los textos que abordaremos a continuación no están actualmente en dicha página, como las traducciones de la *Rethorica Nova* y los textos de Ramon sobre las cruzadas, pero estuvieron disponibles por largo tiempo.

Todas las traducciones, que no solo están anotadas con gran erudición sino incluso algunas prologadas, han sido realizadas a partir de las ediciones catalanas y latinas más prestigiosas; en algunos casos las señalamos y en otros no, siguiendo en esto las indicaciones de los traductores. Párrafo aparte merecería una descripción del catalán de los siglos XIII, XIV y XV, que por su constante asistematicidad (recuérdese que la primera gramática catalana habría aparecido recién en el siglo XIX), ha significado esfuerzos supinos para los traductores; sobre todo, atendiendo a que, excepto dos traducciones, la del *Ars brevis* y las de los textos sobre las cruzadas, las restantes fueron hechas a partir de versiones catalanas de los textos. Con todo, contentémonos con señalar la dificultad de lectura y traducción que entraña la lengua nativa de Llull.

Por último, antes de comentar brevemente cada uno de estos trabajos, se ha de tener en cuenta que en su exposición y análisis seguiremos el orden que presentan en dicha página web. Veamos, pues, uno por uno estos textos, en qué consisten, cómo están articulados y cómo y por quienes fueron traducidos y revisados.

¹ Prof. Dr. por la Universidad de Buenos Aires (UBA)-Becario del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET). E-mail: aneleutheroi@yahoo.com.ar.



FIDORA, Alexander (coord.). *Mirabilia 23* (2016/2)
Ramon Lull. Seventh centenary
Ramon Lull. Séptimo centenario
Ramon Lull. Sétimo centenário

Jun-Dez 2016/ISSN 1676-5818

1. El primer trabajo del Prof. **da Costa** es la traducción del *Llibre de l'Ordre de Cavalleria*, cuyo título en portugués es *O Livro da Ordem de Cavalaria*; revisada por **Rui Vieira da Cunha**. La obra fue redactada en algún momento entre los años 1274 y 1276, y está dividida en siete partes, a semejanza —advierte expresamente Lull— de los siete planetas. Así pues, desde el primer momento la escritura luliana apunta, en concordancia con algunos postulados centrales de la cultura medieval, a dar cuenta de una suerte de armonía y continuidad entre la obra y la realidad, o, para decirlo con otras palabras: obra y realidad se funden en una cópula indisoluble bajo la pluma del *doctor illuminatus*. Esto hace que la labor de traductor, ingrata y abnegada de por sí, entrañe un esfuerzo extra que se revela en la originalidad para verter a la propia lengua los términos técnicos de la filosofía luliana. En este caso, el *Llibre de l'Ordre de Cavalleria* no presenta muchos términos oscuros, pero sí trae una noción con cierta historia en el ámbito de la Caballería, i.e., la de “*paratge*” en catalán, que el prof. da Costa traduce, no sin cierta habilidad, como “*linhagem*”. Decimos “no sin cierta habilidad” porque todas las traducciones de este término, cuyo origen no es catalán sino francés, a diversas lenguas modernas no se fundan más que en una suerte de adaptación fonética. Así, p.e., en español se suele encontrar “paraje”. El término, en suma, entraña, para decirlo con palabras actuales, el sentido de *compartir* y designa, por extensión, la defensa de los derechos propios y los de los aliados; léase: familiares, sirvientes, vasallos, señores, etc. Se trata, por lo demás, de un concepto que, junto con el de *caballero*, sufrió ciertos cambios a partir de 1225, con el romance de *Jaufrè*, compuesto precisamente para un rey catalán. Antes de esa fecha, si hemos de seguir a Linda Paterson (Cf. PATERSON, Linda. *El Mundo de los Trovadores: la sociedad occitana medieval (entre 1100 y 1300)*. Barcelona: Península, 1997 (1993), p. 63ss.), nunca se había utilizado el término “caballero”, “*cavallero*” o “*chevallier*” para designar a un caballero en tanto que cristiano. Antes bien, designaba a aquél que poseía la fiereza, el brío y la precisión de guerrero de élite. Como consecuencia, el concepto de *paratge* o *linhagem*, tan ligado al de *caballero*, pues “*Linhagem e cavalaria se convêm e se concordam*” (*O Livro da Ordem de Cavalaria*, III.8), terminó por incluir, con posterioridad a la fecha señalada, la defensa de los cristianos, los correligionarios, quienes son, en el fondo, aliados de los caballeros cristianos. Por todo esto, verter “*paratge*” por “*linhagem*”, es decir, “linaje” es una solución que no solo es correcta, sino también inédita.²

2. El segundo texto traducido por el Prof. **da Costa**, con la ayuda esta vez del “Grupo de Pesquisas Medievais da UFES III” (**Felipe Dias de Souza**, **Revson Ost** y **Tatyana Nunes Lemos**) es *Doctrina pueril*, vertido al portugués como *Doutrina para*

² Disponible en *Internet*: <http://www.ricardocosta.com/traducoes/textos/o-livro-da-ordem-de-cavalaria-c1274-1276>.



FIDORA, Alexander (coord.). *Mirabilia 23* (2016/2)
Ramon Lull. Seventh centenary
Ramon Lull. Séptimo centenario
Ramon Lull. Sétimo centenário

Jun-Dez 2016/ISSN 1676-5818

crianças. Se trata de una obra posterior al *Llibre de l'Ordre de Cavalleria*, redactada entre 1274 y 1276, y que tiene el objeto de suplir la ausencia paterna: el libro está lleno de consejos y teorías que Ramon consideraba indispensables para la educación de Domingo, su hijo varón. En su estructura interna, el texto se organiza en cien capítulos distribuidos en once divisiones y se despliega en forma didáctica presentando todos los contenidos que se podrían encontrar en un manual de Teología y Moral católica. No faltan pues, los trece artículos de fe, los Mandamientos, los Sacramentos de la Iglesia católica, los dones del Espíritu Santo ni los lineamientos fundamentales del culto mariano, las virtudes y los vicios y, una breve recopilación de los puntos más importantes de las Leyes natural, judía, cristiana, mahometana y gentil, todo ello coronado por un compendio muy actualizado de *artes* y ciencias. El texto no presenta dificultades de traducción más allá de las que entraña cualquier texto catalán del s. XIII, tal como apuntamos más arriba; de todos modos, insistimos, no son pocos los desafíos de traducir una lengua sin reglas establecidas.³

3. El tercer texto traducido por **da Costa** es el *Liber de intentione*, en portugués *O Livro da Intenção* (2002), en colaboración, otra vez, con el “Grupo de Pesquisas Medievais da UFES III”, cuyo número de miembros ha aumentado exponencialmente (esta vez sus miembros son: **Alessandra André, Angélica Virgílio, Cintia Morello, Elgiane Scheila de Souza, Felipe Dias de Souza, Ivana Moraes, Jéssica Fortunata do Amaral, Leonardo Gonçalves Prates, Luciana S. Andrade, Márcia Regina Velozo, Michele Cordeiro, Paulo César Passamai, Revson Ost, Silvana Correa Batista y Tatyana Nunes Lemos**). La obra fue escrita *circa* 1283, no originalmente en catalán como los textos de las traducciones ya reseñadas sino en lengua latina; con todo, el prof. da Costa y su equipo realizaron la traducción a partir de la versión catalana de Salvador Galmés (ORL XVIII, pp. 3-66). La traducción, a su vez, fue cotejada con la versión latina del texto por el Prof. Dr. **Alexander Fidora**, quien colaboró también en esta publicación.⁴

El *Liber de intentione* está dedicado a presentar una noción de largo alcance dentro del sistema luliano: la teoría de la *prima et secunda intentio*. Por medio de ésta, Lull explica y desarrolla el tema de la teleología ínsita en su cosmovisión. La obra, breve pero densísima, cuenta con treinta capítulos coordinados en cinco libros en los que nuestro filósofo ordena, por así decir, el universo de acuerdo con esta doble intencionalidad, desde Dios, pasando por toda la *scala creaturarum* hasta la Encarnación, los vicios y las virtudes. Ramon dedica, además, algunos capítulos a las *artes* y las ciencias e incluso a

³ Internet: <http://www.ricardocosta.com/sites/default/files/pdfs/doutrina.pdf>.

⁴ Internet: <http://www.ricardocosta.com/sites/default/files/pdfs/olivrodaintencao.pdf>



FIDORA, Alexander (coord.). *Mirabilia 23* (2016/2)
Ramon Llull. Seventh centenary
Ramon Llull. Séptimo centenario
Ramon Llull. Sétimo centenário

Jun-Dez 2016/ISSN 1676-5818

la presentación de estereotipos que revelan la primera formación de Llull, p.e., la del caballero, tan vigente en la región del Languedoc como en la Catalunya del siglo XIII. El trabajo de los traductores, prolijo y pulido hasta el hartazgo cuenta, además, con la supervisión y anotaciones del célebre lulista, ya mencionado, **Alexander Fidora**.

4. El cuarto, es el *Llibre dels Angels, O Livro dos Anjos* (1276-1283). El opúsculo traducido del catalán por el Prof. **da Costa** y **Eliane Ventorim**, contiene una primera aproximación por parte de Llull al problema acerca del modo en que los ángeles conocen a Dios a través de sus atributos, tema muy trabajado por los musulmanes e ineludible para cualquier filósofo que se preciara en el Siglo de Oro de la Escolástica. En el texto, aunque no profundiza en ninguna cuestión, Ramon muestra estar al tanto de las discusiones contemporáneas sobre angelología. Los avances del *doctor illuminatus* en esta área pasarán luego a integrar el *Arbre angelical*, uno de los libros de la monumental enciclopedia, *Arbre de Ciència* (1289), sobre la que volveremos. Resta decir, que la traducción, *O Livro dos Anjos*, fue revisada por otro lulista de gran autoridad, el Prof. **Esteve Jaulent**.⁵

5. Al igual que el *Arbre de Ciència*, el *Félix* o *Llibre de les meravelles*, en portugués *Félix O Livro das Maravilhas*, es una suerte de enciclopedia popular. Ello no debe sorprendernos toda vez que ambos trabajos parecen haber salido casi al mismo tiempo de la pluma de Ramon (circa 1288-1289). Con todo en ésta, el *doctor illuminatus* da un paso más: el *Félix* no es sino una enciclopedia *novelada* que recuerda a cada instante el ambiente del *Llibre d'Evast d'Aloma e de Bla(n)querna*, la “primera novela burguesa de la historia”, redactada también por nuestro Ramon, hacia 1283. Félix, el protagonista del relato luliano tiene el espíritu de un niño curioso, de un aprendiz de filósofo, de teólogo, de médico, en fin, de un personaje que solo podría haber salido de la mente de Llull porque en algún punto es él mismo. El texto, cuya mayor parte se despliega como una suerte de diálogo entre Félix y algún eremita que le sale al encuentro, tiene por fin dar a conocer a Dios y la obra divina a fin de que los hombres, conociendo las “maravillas que Dios ha obrado”, se apresten, con sincera inclinación, a servirle. La primera parte, que es precisamente la traducida en este volumen, está dedicada, siguiendo el orden de la escalera de los seres, a Dios.⁶

⁵ Internet, <http://www.ramonllull.net/lojaweb/index.php/o-livro-dos-anjos.html> (para venta).

⁶ Internet, <http://www.ramonllull.net/lojaweb/index.php/felix-o-livro-das-maravilhas-parte-i.html> e <http://www.ramonllull.net/lojaweb/index.php/livros/raimundo-lulio-e-lulismo/felix-o-livro-das-maravilhas-parte-2.html> (para venta).



FIDORA, Alexander (coord.). *Mirabilia 23* (2016/2)
Ramon Lull. Seventh centenary
Ramon Lull. Séptimo centenario
Ramon Lull. Sétimo centenário

Jun-Dez 2016/ISSN 1676-5818

6. El *Llibre de les bèsties*, vertido al portugués como *Livro das Bestias*, constituye el libro VII del *Félix* o *Llibre de les meravelles*. A poco tiempo de su redacción (circa 1288-1289) ya circulaba como un trabajo independiente. En el texto, el joven Félix — recordémoslo — recorre de principio a fin toda la Creación, hablando con campesinos, clérigos, sabios ermitaños, gente de toda clase y lugar e interpela de alguna forma incluso hasta a los animales, que le presentan una suerte de fábula política al mejor estilo de los relatos de Medio Oriente árabe con los que Lull estaba familiarizado. La fábula en su completitud se puede considerar como un manual de teoría política y al mismo tiempo una crítica velada a la sociedad europea contemporánea.⁷

7. Un volumen de lo más interesante es el que reúne la traducción portuguesa de los textos de Ramon sobre las cruzadas, a saber, el *Liber de passagio* (*O Livro da Passagem*) de 1292, el *Liber de Fine* (*O Livro Derradeiro*) de 1305 y el *Liber de aquisitione Tearrae Sanctae* (*O Livro da Aquisição da Terra Santa*) de 1309. Los tres opúsculos fueron traducidos del latín. El Prof. **da Costa** junto con **Eliane Ventorim** tradujo el *Liber de Fine* y el Prof. **Waldemiro Altoé**, el *Liber de Passagio* y el *Liber de aquisitione Tearrae Sanctae*.

Los tres textos presentan ciertos puntos de inflexión en lo que hace la mirada de Ramon sobre los proyectos de cruzada, sobre todo el primero de ellos, desde el punto de vista cronológico. En efecto, el *Liber de passagio* fue compuesto en circunstancias de la caída en manos sarracenas de la ciudad de San Juan de Acre (1291), la antigua Akko, que en poder de los árabes había albergado a Moshé ben Maimón (Maimónides) tras su salida del Magreb y, ya cristiana, al célebre cronista Jacques de Vitry. En un estado cercano a la desesperación, Ramon, compagina en el *Liber de Passagio* un plan para mantener y extender la presencia cristiana en Oriente Medio. En los otros textos, con la cristiandad al borde del Cisma, Lull presenta algunas propuestas más extremas, como la de instituir un rey, el *rex bellator* (un título ya anunciado en el *Liber de tartari et Christiani* bajo la figura del *Princeps ad bellandum*), que tuviera como único fin la conquista de Jerusalén y la conformación de una Orden de caballería que incluyera todas las órdenes existentes y las reorganizara.

8. Bajo el título de *Poemas de Ramon Lull*, el Prof. **da Costa** junto con **Tatyana Nunes Lemos** presenta la traducción portuguesa, en edición bilingüe, de tres poemas, a la sazón los más importantes de todos los que escribió Lull: *Desconhort* (*Desconsolo*) de 1295, *Cant de Ramon* (*Canto de Ramon*) de 1300 y *Consili* (*O Concílio*) de 1311. Se trata de tres poemas de muy diverso tenor. En efecto, el primero, cuyo título

⁷ Internet, <http://www.ramonlull.net/lojaweb/index.php/livro-das-bestas.html> (para venta).



FIDORA, Alexander (coord.). *Mirabilia 23* (2016/2)
Ramon Llull. Seventh centenary
Ramon Llull. Séptimo centenario
Ramon Llull. Sétimo centenário

Jun-Dez 2016/ISSN 1676-5818

en español es *Desconsuelo*, presenta a un Ramon abatido, sumido en una crisis espiritual general cuyo epicentro fue la llamada “crisis o depresión de Génova”, producto de los fallidos intentos por obtener apoyo para llevar adelante políticas misioneras internacionales. En el segundo, *Canto de Ramon*, a pesar de estar impregnado de un dejo de melancolía, un Ramon esperanzado nos hace un balance de su vida y obra. Nos presenta pues, una suerte de resumen de la misión divina que se le ha encomendado en la que no faltan menciones a los tres célebres propósitos ni a la versatilidad del *Ars magna*. El último, *Concilio*, fue escrito para el Concilio celebrado en 1311 por el papa Clemente V, a quien pensaba proponerle, tal como a otros papas antes que a él, un plan de acción de alcance internacional para convertir a los infieles al Cristianismo. Este último poema, que nos deja ver un espíritu curtido por la lucha contra la propia desesperación y el abandono de los poderosos, trae algunos versos entreverados que funcionan como advertencias para el pontífice (vv. 71-77).⁸

9. La traducción del *Arbre imperial*, *Árvore Imperial* (1295-1296) fue revisada por **Regina Egito** y supervisada por **Fernando Dominguez Reboiras**. El texto no fue concebido como un tratado independiente, forma parte de la monumental enciclopedia *Arbre de Ciència*, escrita hacia 1289, en la que Ramon compilará todo el saber de su siglo con especial énfasis en la tradición técnica y científica. El *Arbre*, conviene tenerlo en cuenta, es uno de los primeros intentos por dar al gran público no latinista un acceso al saber en general y a la ciencia más avanzada de la época. El esfuerzo luliano solo es comparable al de Brunetto Latini en su *Tessoretto* y al de su discípulo (si es que se lo puede considerar discípulo) más eminente, Dante Alighieri en el *Convivio*. Con todo, huelga decirlo, la enciclopedia de Llull es mucho más completa y extensa, que las de los autores italianos. El *Arbre imperial* corresponde al Libro VII de la enciclopedia y está en estrecha conexión con el libro VI, el *Arbre moral*. Así, mientras en uno se presentan las virtudes y los vicios y un llamado al hombre a ocupar, de acuerdo con el *ordo universalis*, el lugar de mediador que Dios le ha asignado en el conjunto de la Creación, el otro postula el mismo imperativo para aquellos que tienen poder e influencia en la sociedad, i.e., nobles (príncipes, reyes, etc.) y religiosos.⁹

10. El *Arbre celestial*, *A Árvore Celestial* (1295-1296), conforma el capítulo IX del *Arbre de Ciència*. Se trata de un compendio de Astronomía de la más actualizada para la época; no faltan allí ni un estudio de los signos del zodiaco, tan importante en la

⁸ Internet, <http://www.ricardocosta.com/sites/default/files/pdfs/poemas.pdf>.

⁹ Internet, <http://www.ricardocosta.com/sites/default/files/pdfs/arvoreimperial.pdf>



FIDORA, Alexander (coord.). *Mirabilia 23* (2016/2)
Ramon Llull. Seventh centenary
Ramon Llull. Séptimo centenario
Ramon Llull. Sétimo centenário

Jun-Dez 2016/ISSN 1676-5818

medicina luliana, ni de los siete planetas, y todo ello considerado como dependiente de y creado a partir de las Dignidades divinas.¹⁰

11. Algo similar a lo que hemos dicho del *Arbre imperial* y del *Arbre celestial* se puede decir del *Arbre exemplifical*, *A Árvore Exemplifical* (1295-1296), que constituye el capítulo XV del *Arbre de Ciència* y en cuya traducción el Prof. **da Costa** fue asistido por **Felipe Dias de Souza**. Los textos tomados como base para la traducción son dos: el que editó Salvador Galmés en *Obres de Ramon Llull*. Palma de Mallorca, 1917, vol. XI, Tom I, p. 799-1007 y el de *Obres Essencials* (OE). Barcelona: Editorial Selecta, 1957, vol. I, p. 799-842.¹¹

El *Arbre exemplifical* es un estudio de tenor lingüístico centrado en el significado de algunos términos que habrán de ser utilizados en el libro XVI, *Arbre questional*, el cual contiene toda una serie de preguntas que se pueden contestar a partir de los conocimientos distribuidos en los restantes quince libros del *Arbre de Ciència*. El *Arbre Exemplifical* contendría, además, la clave para transformar la literatura en filosofía (Cf. PRING-MILL, Robert. PRING-MILL, Robert. *Estudis sobre Ramon Llull*. Barcelona: Curial edicions catalans-Publicacions de là Abadia de Montserrat (Curial-Pam), 1991, pp. 307-318)

12. El *Tractat d'Astronomia*, en portugués *Tratado de astronomia* (1297) es una de las obras más complejas de Llull. La astronomía luliana está, como todas las ciencias naturales a lo largo de la Edad Media, íntimamente ligada a la teoría de los elementos. Y un mecanismo de lo más original que Ramon presenta en el *Tractat* es el de la “*devictio*”, se trata de un procedimiento ideado por él que permite calcular cuáles son las cualidades que predominan en cada *suppositum* —i.e., en cada ser constituido por una determinada mezcla de los cuatro elementos— y que determinan su carácter. El procedimiento supone dos teorías de larga tradición en la Filosofía Occidental y que en el texto luliano son de algún modo resignificadas; nos referimos a la teoría de los grados de los elementos y la del hombre-microcosmos.¹²

La teoría del hombre-microcosmos, para decirlo con pocas palabras, implica que el ser humano está relacionado ontológicamente con todas las partes del universo, entre las cuales se han de contar los signos zodiacales y los planetas, de modo tal que por medio de la *devictio* se puede saber cuál es el grado del elemento preponderante en la

¹⁰ Internet, <http://www.ricardocosta.com/traducoes/textos/arvore-celestial-1295-1296>

¹¹ Internet, <http://www.ricardocosta.com/sites/default/files/pdfs/arvoreexemplifical.pdf>

¹² Internet, <http://www.editatenea.com/LLULL-Ramon-Tractat-dAstronomia> (para venta).



FIDORA, Alexander (coord.). *Mirabilia 23* (2016/2)
Ramon Llull. Seventh centenary
Ramon Llull. Séptimo centenario
Ramon Llull. Sétimo centenário

Jun-Dez 2016/ISSN 1676-5818

conjunción de determinados planetas y su influjo en los seres humanos. El trabajo de traducción del Prof. **da Costa** tiene en este caso un mérito extra: es la primera vez que el *Tractat d'Astronomia* se traduce a una lengua moderna.

13. El *Llibre dels Mil Probervis*, *Livro dos mil Provérbios* (1302), traducido por **da Costa** con la colaboración del Grupo de Pesquisas Medievais II (**Ailton Marcos dos Reis, Ana Paula Libardi, Andréia Rezende Peres, Aparecida Alves de Barros, Izabel Cristina Costa Aleixo, Robson Ernesto Broedel, Rodrigo Leite Caldeira, Rosana Pimenta Leonel, Simone Resende da Penha, Sunamita Astir Daúde de Souza**), presenta una serie de aforismos distribuidos en cincuenta y dos capítulos que contienen los principios fundamentales de la doctrina luliana bajo una forma didáctica. La obra, como tantas otras de Ramon, puede incluirse en el *corpus* de la Literatura Didáctica, cuyos antecedentes se remontan a la cultura romana en general y en particular al célebre *De rerum natura* de Lucrecio.¹³

14. El *Ars brevis* (*Arte breve*) de 1308 es la última obra que Ramon escribió para exponer su método, i.e., el método que le fue revelado y que habría de ser la base sobre la cual con el correr del tiempo escribiría “el mejor libro del mundo para refutar los errores de los infieles”, el segundo de los tres célebres propósitos. El texto, al igual que otros tantos de Llull, es breve, como su título lo indica, pero de una complejidad admirable; fue traducido en colaboración con **Felipe Dias de Souza** y no a partir del original latino sino de la traducción española de Josep. E. Rubio, publicada en Pamplona por la editorial EUNSA en el año 2004. Se ha de tener en cuenta que, a pesar de no haber utilizado el texto original, el texto de Rubio sí lo hace, pues toma como base la edición bilingüe latín-alemán que publicó **Alexander Fidora** en 1999, en Hamburgo bajo el sello Felix Meiner. Más aun, la traducción española de Rubio es tan literal, e incluso de un servilismo por momentos excesivo para con el texto latino, que bien se puede hacer una traducción portuguesa a partir de él que no eche de menos la lectura directa del original.¹⁴

El libro se divide en trece partes, igual a como está dividido el *Ars generalis ultima*, la obra más extensa que Llull escribió sobre el *Ars magna*, de la cual el *Ars brevis* es un resumen. La primera parte, trata del alfabeto; la segunda, de las figuras; la tercera, de las definiciones; la cuarta, de las reglas; la quinta, de la tabla; la sexta, de la evacuación de la tercera figura; la séptima, de la multiplicación de la cuarta figura; la octava, de la mezcla de los principios y las reglas; la novena, de los nueve sujetos; la décima, de la

¹³ Internet, <http://www.ricardocosta.com/sites/default/files/pdfs/milproverbios.pdf>

¹⁴ Internet, <http://www.ricardocosta.com/sites/default/files/pdfs/artebreve.pdf>



FIDORA, Alexander (coord.). *Mirabilia 23* (2016/2)
Ramon Lull. Seventh centenary
Ramon Lull. Séptimo centenario
Ramon Lull. Sétimo centenário

Jun-Dez 2016/ISSN 1676-5818

aplicación; la undécima, de las preguntas; la doceava, de la habituación; y la decimotercera, del modo de enseñar el Arte. En pro del carácter sistemático que presenta el texto y de su brevedad, el *Ars brevis* es la vía de acceso privilegiada al pensamiento de Lull. En efecto, obra de capital importancia, presenta conceptos y elementos fundamentales sin los cuales no se puede abordar ninguna obra del filósofo catalán, entre ellos, las célebres definiciones *per agentiam*, p.e., la definición de hombre, que en latín es “*homo esta animal homificans*” (*Ars brevis*, IX, 4) y que **da Costa** vierte perfectamente como “*o homem é um animal homificante*”. Podríamos multiplicar los ejemplos, pero basta con este para mostrar la calidad de la traducción portuguesa y su literalidad con respecto al latino, a pesar de haber sido realizada a partir de la traducción española.

15. *Vita Coetaniae, Vida Coetânia* (1311), fue traducida a partir de una versión catalana del s. XV (*OE*, vol. I, p. 34-54) y editada en versión bilingüe catalán-portugués por el Prof. **da Costa**, revisada por **Alexander Fidora** y supervisada por **Fernando Domínguez Reboiras**. Se trata de un texto autobiográfico en el que se relata la vida de Ramon desde el momento inmediatamente anterior a la conversión. Y según la tradición fue dictado en 1311 a los Monjes Cartujanos de Vauvert, cerca de París, quienes habrían insistido para que Ramon les contara su vida.¹⁵

Con todo, en *Vida Coetânia* no se relatan todos los hechos y travesías de Ramon, sino que tiene un carácter “selectivo”. Lull pretende mostrar *algo* por medio de los episodios presentes en la obra. Sea de ello lo que fuere, es necesario decir que en el texto no se reconoce el estilo luliano, la obra está escrita en un latín no eficiente sino elegante, con unas figuras retóricas y un ritmo prosaico propios de un profesional. El texto está dividido en 45 párrafos que pueden ser distribuidos en once partes generales. La primera comprende los párrafos 2-9, en los que se tratan los temas de la conversión, el método y la misión; es un esquema general que seguirá todo el libro. La segunda, incluye los del 10-13, en ella se da cuenta de la formación intelectual de Ramon. La tercera va del 14 al 17 y allí, Lull hace hincapié en el hecho de que sus súplicas no son escuchadas. La cuarta parte, entre 18-20, relata seis años de viaje en los que trató insistentemente de que el Arte pueda ser enseñado públicamente; recorre, en pro de ello, Roma, París, Motpellier y Génova. Mientras tanto, surge un problema existencial: ¿deberá elegir entre el martirio o el Arte? La quinta parte va del 21 al 24, se menciona allí todo lo referido a la “crisis de Génova”, el conflicto entre dos objetivos: misionar o formar misioneros, la necesidad de apoyo del poder eclesiástico, y la dramática decisión de perderse él antes de que se pierda su Arte.

¹⁵ Internet, <http://www.ricardocosta.com/sites/default/files/pdfs/vidacoetania.pdf>.



FIDORA, Alexander (coord.). *Mirabilia 23* (2016/2)
Ramon Lull. Seventh centenary
Ramon Lull. Séptimo centenario
Ramon Lull. Sétimo centenário

Jun-Dez 2016/ISSN 1676-5818

Asimismo, también hay que destacar el hecho de que Ramon quiere dejar en claro que la verdadera piedad no consiste en seguir voces interiores. La sexta parte, desde el 25 al 27, tiene por punto central el discurso sobre el Arte, que resulta ser resumen y amalgama de los tres propósitos. La séptima (28-30) es un prelude del futuro martirio, la cárcel, los golpes, pedradas, y la cercanía de la muerte, todo esto entraña una metáfora de la pasión de Cristo. La octava (31-34) comprende un paralelo con la cuarta parte, nuevamente aparecen los viajes, aunque esta vez se tratará de Chipre, y el objetivo será evangelizar a los tártaros. La novena transcurre entre 36-39 y muestra la eficacia del Arte para convertir a los moros, y nuevamente la disposición de Ramon al martirio. La décima, desde 40 a 43, nos trae a Lull viajando por Bugía e intentando convencer a los cristianos de sus obligaciones misionales, hacia el final de esta parte, viajará a Pisa y Génova para dar comienzo a la etapa anti-averroísta. Por último, la undécima (44-45) nos dice que se dirige al Concilio para pedir tres cosas: la erección de monasterios para la enseñanza de los idiomas de los infieles, que de todas las órdenes militares se forme una sola, y que se inicie una campaña anti-averroísta. La versión catalana que toma da Costa como punto de partida para su traducción, respeta en alguna medida esta división pero presenta algunos elementos nuevos, de marcada intención apologética, sobre la obra y vida de Lull.

16. *A Disputa entre Pedro, o clérigo, e Ramon, o fantástico* es el título en portugués del texto latino *Disputa inter Petrus, clericus et Raymundus, phantasticus* de 1311. La traducción del Prof. **da Costa** fue realizada a partir de la versión catalana de Lola Badía (“Versió catalana de la *Disputa del clergue Pere i de Ramon, el Fantàstic*”. In: *Teoria i pràctica de la literatura en Ramon Lull*. Barcelona, Edicions dels Quaderns Crema, 1991, p. 211-229).¹⁶

La obra no es sino una suerte de divertimento en la que el propio Lull, haciéndose eco de los juicios que pesaban sobre él, se toma el pelo a sí mismo, para decirlo con una expresión argentina. En efecto, hacia 1311 la fama de Ramon era multiforme, y no eran pocos los que proclamaban que no estaba en sus cabales. En el opúsculo, Ramon se representa a sí mismo discutiendo con cierto clérigo de nombre “Pedro”. Pedro, quien habría coincidido con el *doctor illuminatus* en el Concilio de 1311, lo enfrenta, y le dice que ha oído mucho acerca de él, entre otras cosas, que era un “*um grande fantástico*” (Cap. I.2), y lo carcome la duda respecto de qué cosas habría de solicitar ante los miembros del Concilio. Ramon, convertido ahora en personaje, le contesta que sólo busca tres cosas: que el señor papa y los reverendos cardenales funden monasterios para estudiar diversos idiomas, luego de lo cual los estudiantes

¹⁶ Internet, http://www.ricardocosta.com/sites/default/files/pdfs/disputa_de_pedro_e_ramon.pdf.



FIDORA, Alexander (coord.). *Mirabilia 23* (2016/2)
Ramon Llull. Seventh centenary
Ramon Llull. Séptimo centenario
Ramon Llull. Sétimo centenário

Jun-Dez 2016/ISSN 1676-5818

vayan por todo el mundo predicando, tal como lo hicieron los apóstoles de acuerdo con los Evangelios, y que este procedimiento perdure hasta que todos los infieles sean traídos a la religión de los cristianos; en segundo lugar, que todos los caballeros actúen en conjunto y se avoquen a la restitución de Tierra Santa a los cristianos; y en tercer lugar, que el papa y los cardenales ordenen que los errores de Averroes —por entonces diseminados en la Universidad de París— sean extirpados definitivamente, pues por causa de los mismos, la santísima fe padece muchos males. Por lo dicho, y luego de idas y venidas, Pedro termina por convencerse de que Ramon es no un *fantástico* sino un *superfantástico*. El texto, de lectura agradable y sencilla, nos muestra una nueva faceta de Llull, en la que el aire de gravedad que recorre todos sus textos es, de momento, soslayado. La traducción de **da Costa** mantiene el tono histriónico que recorre todo el opúsculo en su lengua original.

17. El último texto que nos proponemos reseñar es *Rethorica Nova*, vertido al portugués como *A Retórica Nova*. El Prof. **da Costa** realizó la traducción, que cuenta con una revisión gramatical de la Prof. **Nayhara Sepulcri** (CNPq-Ufes), no a partir del texto latino sino de la versión catalana. Ésta se encuentra en la versión bilingüe latín-catalán de la *Rethorica* a cargo Josep Batalla, Lluís Cabré i Marcel Ortín (Turnholt-Santa Coloma de Queralt: Brepols, Obrador Edèndum, 2006). El texto, uno de los últimos en ser editado, fue escrito en 1301 y está dividido en cuatro partes, a saber, orden, belleza, ciencia y caridad. La *Nueva Retórica*, tal sería su título en castellano, es un libro escrito con el fin de enseñar a ordenar las palabras. (Cf. *Prol.*) El orador —nos dice Llull—, al pronunciar un discurso o escribir un texto, ha de tener en cuenta cuatro factores: orden, belleza, ciencia y caridad. El orden “que se observa en las palabras es aquello que les confiere virtud y eficacia...” (I.8) De igual modo, la belleza, es decir, “la unidad que decora y adorna a las palabras...” (II.20), no debe estar ausente en ningún discurso, etc. Podríamos presentar algunos otros pasajes para ilustrar cómo expone Llull los principios de su *arte de hablar correctamente*, pero basta con lo dicho; con todo, debemos tener en cuenta que todo el desarrollo del texto, como gran parte de los trabajos de Llull, sigue los conceptos y procedimientos del *Ars magna*.

Huelga decir que el trabajo realizado por el Prof. **da Costa** y todos aquellos que colaboraron con él, prestigiosos intelectuales que hemos mencionado oportunamente, es extraordinario por varios motivos. Primero, porque una persona que solo conociera la lengua portuguesa, podría sin embargo, tener a través de estas traducciones, un cuadro bastante completo del pensamiento luliano. Segundo, porque los textos, en sí mismos difíciles y complejos, como todo en Llull, fueron vertidos al portugués con una escrupulosidad admirable, de la cual hemos dado algunos ejemplos. En este



FIDORA, Alexander (coord.). *Mirabilia 23* (2016/2)
Ramon Lull. Seventh centenary
Ramon Lull. Séptimo centenario
Ramon Lull. Sétimo centenário

Jun-Dez 2016/ISSN 1676-5818

sentido, los traductores logran el tantas veces enfatizado objetivo de “decir casi lo mismo”, lema con el que Umberto Eco resumía su genial teoría de la traducción como negociación. Tercero, si atendemos al hecho de que la traducción de un texto es el mejor modo de divulgarlo, esto se puede decir con especial énfasis del conjunto de obras aquí reseñadas, pues, más allá de las nuevas ediciones y estudios de gran envergadura, son la traducciones los vehículos más adecuados para difundir un pensamiento ya “clásico”, por usar una expresión recurrente en el ámbito académico. Quien quiera dar sus primeros pasos en la filosofía de Lull, en efecto, probablemente no irá a las ediciones críticas ni a los célebres comentarios de los hermanos Carreras i Artau, de Miguel Cruz Hernández, de Frances Yates, de Robert Pring-Mill, ni siquiera a los más recientes de Harvey Hames, Anthony Bonner, Fernando Domínguez, Esteve Jaulent, José Higuera Rubio o de Alexander Fidora por mencionar solo algunos de los lulistas consagrados, sino que irá a las traducciones. En este sentido, el Prof. **da Costa** ha prestado un servicio sin precedentes al lulismo del siglo XXI.

Para terminar, conviene aclarar que no se nos escapa que esta reseña tiene de momentos un cierto tono que podríamos calificar como *adulador*. Con todo, aquí no hemos expresado otra cosa que lo que en verdad pensamos, pues el esfuerzo puesto en los trabajos que hemos descrito y analizado solo puede prolongarse en el tiempo con la ayuda de un elemento que repugna toda razón pero que, a veces, de algún modo extraordinario se mezcla con ella: la pasión. Pasión por la filosofía luliana, pasión por la excelencia, pasión por comunicar; de estas tres pasiones, y tal vez de otras más que nos olvidamos, han surgido las veintiuna traducciones aquí presentadas.